

COMPRENSIÓN ACTUAL DEL PANORAMA LITERARIO: UN MOSAICO DE VISIONES

La literatura, entendida como el arte que utiliza el lenguaje natural para crear textos de ficción con valor estético, ha experimentado una evolución notable desde sus raíces en la tradición oral hasta la era digital actual. Esta colección de trabajos, titulada *Estudios reunidos sobre teoría, crítica e investigación literarias*, refleja esa evolución y la diversidad de enfoques contemporáneos para analizar, interpretar y apreciar la literatura. En este volumen se reúnen investigaciones que abarcan desde la traducción poética hasta la representación de la mujer en conflictos nacionalistas, pasando por la narrativa moderna y la cuestión de la renaturalización en la literatura hispanoamericana. Este mosaico de visiones ofrece una comprensión más profunda y amplia del panorama cultural contemporáneo. Cada capítulo aporta perspectivas enriquecedoras y variadas en el campo actual de trabajo de los estudios literarios.

El primer ensayo, de Rosalía Villa Jiménez, se titula “¿Es posible mantener la originalidad en la traducción poética? Estudio de ‘Elegy Written in a Country Churchyard’”. El capítulo examina la compleja tarea de traducir poesía, utilizando como caso de estudio la obra “Elegy Written in a Country Churchyard”. La autora analiza las dificultades inherentes en mantener la originalidad y la esencia del poema original al traducirlo a otro idioma, explorando las estrategias y decisiones del traductor. Argumenta que la traducción poética no solo debe ser fiel al contenido literal, sino también a la estética y la emotividad del texto original, lo que plantea desafíos específicos y requiere un enfoque creativo y sensible por parte del traductor.

En “Reflejos de Ofelia: Un análisis integral de su evolución en la pintura, literatura y medios contemporáneos”, Eva Santín Álvarez ofrece un estudio detallado sobre la figura icónica de Ofelia, mostrando cómo ha sido interpretada y reinterpretada a lo largo del tiempo en diversos medios artísticos. El personaje de Shakespeare ha sido un símbolo de la feminidad y la locura, y sus representaciones han evolucionado para reflejar cambios culturales y sociales. El análisis incluye una revisión de la representación de Ofelia en la pintura clásica, la literatura y el cine contemporáneo. Se destaca cómo cada medio ha contribuido a una comprensión más compleja y matizada del personaje.

En su capítulo “Delly, el éxito de la escritura colaborativa como estrategia de disimulación”, Flavia Aragón Ronsano postula que la colaboración en la escritura puede servir como estrategia para ocultar identidades autorales y que esta práctica ha contribuido al éxito literario en determinados contextos. El estudio se centra en la obra de Delly, un seudónimo compartido por dos autores que colaboraron para crear una vasta colección de novelas románticas. Esta colaboración no solo permitió una producción prolífica, sino que también recurrió a una estrategia para eludir las restricciones y expectativas de género en el mercado literario de la época.

En “La narrativa de Wendy Erskine: un reflejo de la Irlanda moderna”, Esther de la Peña Puebla se refiere a la narrativa contemporánea irlandesa. El capítulo ofrece, en particular, un análisis de la obra de Wendy Erskine, una escritora que captura en sus relatos la realidad de la Irlanda del Norte contemporánea a través del abordaje de temas como la identidad, el sentido de comunidad y el cambio social. De la Peña detecta, en efecto, cómo los personajes y las historias de Erskine reflejan las transformaciones sociales y culturales de Irlanda. Mediante una lectura crítica de sus cuentos, explora cómo la autora utiliza la narrativa breve para ofrecer una visión, incisiva y conmovedora a la vez, de la vida en la Irlanda moderna.

En su capítulo “L’héritage de la littérature française chez Georges Brassens: de l’époque médiévale au XXe siècle”, Mónica María Martínez Sarriego investiga la influencia de la literatura francesa en la obra del cantautor Georges Brassens. Específicamente se analiza el modo en que

Brassens incorpora elementos de la literatura francesa desde la época medieval hasta el siglo XX, incorporando en sus canciones una intertextualidad rica y significativa. Martínez Sariego elabora, en primer lugar, una detallada serie de tablas en que apunta los ecos textuales de la literatura reconocibles en las letras de las canciones de Brassens. En segundo lugar, ofrece un recorrido cronológico por la influencia de cada una de las grandes etapas de la historia de la literatura francesa, apuntando su influjo en Brassens, que se ejemplifica a través de textos concretos. Mediante estas referencias literarias, arguye la autora, el cantautor da testimonio de sus inquietudes literarias y eleva el estatus literario de la *chanson*.

En “Territorios liminares y renaturalización en escritoras hispanoamericanas actuales”, Teresa Blanco Rivera examina cómo las escritoras hispanoamericanas contemporáneas redefinen actualmente el concepto de territorio y renaturalización en sus obras. Estos temas se reflejan en la narrativa de autoras que exploran la relación entre el cuerpo y el espacio a través de temas como la identidad, la ecología y la resistencia. El capítulo destaca cómo estas escritoras utilizan la literatura para desafiar las nociones tradicionales de naturaleza y cultura, proponiendo nuevas formas de entender y habitar el mundo.

El capítulo “Women beyond the Metaphor: Approaching the Nationalist Conflict in Nagaland through the Analysis of Temsüla Ao’s Short Stories”, de Elia Morillo García, analiza el recurso de Temsüla Ao a relatos cortos para explorar el conflicto nacionalista en Nagaland, con énfasis en la representación de las mujeres. Morillo García destaca el papel activo y multifacético de las mujeres en estos conflictos, desafiando las narrativas tradicionales que las relegan a roles pasivos o simbólicos. A través de un análisis detallado de cuentos específicos, el ensayo postula que Ao ofrece una visión crítica y empática de las experiencias femeninas en un contexto de violencia y resistencia.

Finalmente, el libro incluye un estudio sobre la obra literaria de Fanny Garrido, escritora y traductora. Patria Rojo Lemos, su autora, destaca la contribución significativa de Garrido a la literatura y la traducción contemporáneas. El capítulo examina la influencia de Garrido en la

literatura, su estilo distintivo y su concepto de traducción como acto creativo que va más allá de la mera transposición de textos.

En conjunto, estos ensayos no solo amplían el horizonte de los estudios literarios, sino que también inspiran nuevas preguntas y debates sobre el papel de la literatura en la sociedad contemporánea. A través de un enfoque interdisciplinario y una variedad de metodologías, el conjunto de capítulos contenidos en este libro invita a los lectores a explorar y a apreciar la complejidad y la diversidad de la literatura desde múltiples ángulos.

MÓNICA MARÍA MARTÍNEZ SARIEGO
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

GABRIEL LAGUNA MARISCAL
Universidad de Córdoba